

# Дом, который построил... Маршак



Всемирно известная книга «Mother Goose Rhymes» занимает особое место в творчестве С.Я. Маршак. Этот сборник английских народных стихов, песенок, считалочек и дразнилок известен у нас под названием «Песни Матушки Гусыни».

К работе над этим сборником С.Я. Маршак приступил в начале прошлого века, поступив на факультет искусств Лондонского университета, и продолжал её до последних дней своей жизни. Вот что он сам рассказывал об этой работе: «Когда я познакомился с русской и английской поэзией для детей, меня поразило больше всего то, что самые незатейливые и весёлые песенки, сказочки, прибаутки могут быть такими же произведениями большого и подлинного искусства, как народные песни и баллады». В одном из своих писем он писал, что по трудности переводы детских стихов, искрящихся юмором, игрой слов и ритмов, вполне сравнимы с переводами классики английской литературы... А его многолетний друг и коллега Ираклий Андроников отмечал, что успех в этой работе достижим, только если взялся за неё такой первоклассный мастер поэзии, каким был С.Я. Маршак!

Как лучисты, образны и ритмичны эти стихи!.. Можно прыгать через верёвочку, спускаться кубарем по лестнице, играть на асфальте в классики или просто скакать на одной ножке и щебетать себе под нос:

*... Вот гвоздь,  
Вот подкова.  
Раз, два —  
И готово!*

или:

*Дуйте,  
Дуйте,  
Ветры,  
В поле,  
Чтобы мельницы  
Мололи...*

Эти строки непосредственны, легки и нетерпеливы, как сами дети. Они даже сбегают по странице сверху вниз, как малыши с пригорка. И чтобы сохранить эту живость и отчасти лукавость, взгляд поэта должен быть пристален и, по его же выражению, «сердце должно быть умным, а ум — добрым!».

И сегодня перед нами предстало новое и в некотором смысле уникальное англо-русское издание. Уверен, оно не пройдет незамеченным! Прекрасные рисунки Виктории Фоминой умно, точно и «звонко» сочетаются с искрящимися строчками стихов. Недаром эти яркие, весёлые и в то же время лаконичные рисунки получили международное признание и уже отмечены престижной премией. Пусть страницы книги, на которой английские стихи явятся к вам, «взявшись за руки» с искромётными маршакскими переводами, доставят вам подлинную радость и волнение!

Когда-то Маршак писал, что настоящий поэт-переводчик должен смотреть не только в текст, который он взялся перевести, но... и в открытое окно, где сама жизнь становится ему верной подсказкой в его работе.

Загляните в окно того дома, ...который построил Маршак!

*А. М.*



# Гвоздь и подкова



Не было гвоздя —  
Подкова  
Пропала.

Не было подковы —  
Лошадь  
Захромала.

Лошадь захромала —  
Командир  
Убит.

Конница разбита —  
Армия  
Бежит.





Враг вступает в город,  
Пленных не щадя,  
Оттого, что в кузнице  
Не было гвоздя.





# Маленькие феи

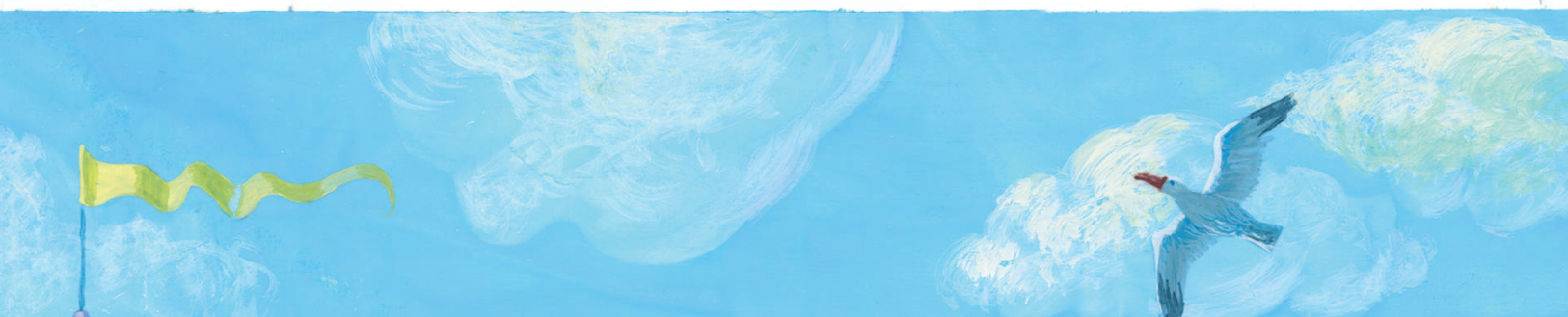
Три очень милых феечки  
Сидели на скамеечке  
И, съев по булке с маслом,  
Успели так замаслиться,  
Что мыли этих феечек  
Из трёх садовых леечек.











# Тюждэ и нодкоба

For want of a nail  
The shoe was lost,  
For want of a shoe  
The horse was lost,  
For want of a horse  
The rider was lost,  
For want of a rider  
The battle was lost,  
For want of a battle  
The kingdom was lost,  
And all for the want of a horseshoe nail.

